

## DOHODA

**ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady, kterou se mění Dohoda ze dne 6. října 1959 mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie**

(85/C 191/03)

### A. Dopis Společenství

V Bruselu dne 21. června 1985

Vážený pane velvyslanče,

odvolávám se na dohodu mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie, dále jen „dohoda“, podepsanou dne 6. října 1959, a poté pozměněnou výměnami dopisů ze dne 16. ledna 1978 a ze dne 18. prosince 1981.

Vztahy mezi Euratomem a Kanadou v oblasti jaderné energie se od roku 1959 podstatně rozšířily a pozměnily. Z toho vyplývá potřeba dohodu přepracovat, aby poskytovala stabilnější, předvídatelnější a administrativně-technicky účinnější právní rámec pro rozšířené vztahy mezi smluvními stranami.

Mám tu čest za tímto účelem navrhnout, aby se dohoda přepracovala a doplnila takto:

1. Podle čl. XV odst. 2 dohody mohou obě smluvní strany po počátečním období deseti let, které skončilo dne 17. listopadu 1969, dohodu kdykoliv ukončit s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Smluvní strany souhlasí, aby dohoda zůstala v platnosti po dobu dalších 20 let od dnešního dne. Pokud žádná smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně nejméně šest měsíců před skončením uvedeného období svůj úmysl dohodu vypovědět, zůstane dohoda vždy v platnosti pro další období pěti let, pokud některá smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně nejméně šest měsíců před skončením každého pětiletého období svůj úmysl dohodu vypovědět.
2. Článek IX odst. 1 dohody stanoví, že pro převádění materiálu nebo zařízení získaného podle této dohody nebo výchozích materiálů nebo zvláštních štěpných materiálů získaných při jejich využití mimo jejich kontrolu je požadován předchozí písemný souhlas Společenství nebo vlády Kanady. Aby se usnadnila správa dohody:
  - a) v případě přírodního uranu, obohaceného uranu, jiných výchozích materiálů, uranu obohaceného isotopem 235 na 20 % nebo méně a těžké vody, vyslovuje Kanada svůj souhlas s dalším budoucím převáděním těchto položek ze strany Společenství třetím stranám za předpokladu, že:
    - i) takové třetí strany byly identifikovány Kanadou;

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

- ii) pro obě strany se zavede přijatelný postup pokud jde o takové převádění;
  - b) pro další převádění třetím stranám jiného materiálu nebo zařízení, než jsou uvedené pod písmenem a), se požaduje předchozí písemný souhlas Kanady;
  - c) v případě, že Euratom nesplní ustanovení tohoto odstavce, má Kanada právo dohody dosažené podle tohoto odstavce úplně nebo částečně vypovědět.
3. Pokud jde o čl. IX odst. 1 dohody, Kanada dále souhlasí s převáděním v každém daném období 12 měsíců každé třetí straně, jež je signatářem smlouvy o nešíření jaderných zbraní, těchto materiálů a množství:
- a) zvláštního štěpného materiálu (50 efektivních gramů);
  - b) přírodního uranu (500 kilogramů);
  - c) obohaceného uranu (1 000 kilogramů), a
  - d) thoria (1 000 kilogramů).

Společná technická pracovní skupina přijme správní opatření za účelem kontroly provádění těchto ustanovení.

4. Pokud jde o písmeno d) výměny dopisů ze dne 16. ledna 1978, kterou se změnila dohoda Euratom/Kanada z roku 1959, Euratom netrvá na požadavku oznamování předem v případech, kdy přírodní uran, obohacený uran a jiné výchozí materiály, uran obohacený isotopem U-235 na 20 % nebo méně a těžkou vodu, přijímá Euratom podle výše uvedeného odst. 2 písm. a) bodu i), od třetí strany, která identifikovala položku nebo položky jako předmět dohody s Kanadou. V takových případech se položka nebo položky stávají po převzetí předmětem dohody.
5. Smluvní strany si mohou za zvláštních okolností přát uplatnit jiné mechanismy než ty, které stanoví dohoda, aby:
- a) materiál podléhal dohodě;
  - b) materiál byl vyjmut z dohody.

Smluvní strany se musí případ od případu předem písemně dohodnout na podmínkách uplatňování takových mechanismů.

6. Smluvní strany souhlasí s tím, aby program stanovený v článku II dohody byl úspěšně proveden a uzavřen a potvrzují své závazky ke vzájemné spolupráci v oblasti jaderného výzkumu a vývoje uvedené v článku I. Berou na vědomí, že seznam oblastí spolupráce uvedený v článku I slouží pouze jako příklad a není vyčerpávající.

Jestliže je výše uvedený návrh pro vládu Kanady přijatelný, mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, jehož znění je závazné v anglickém i ve francouzském jazyce, představoval spolu s odpovědí Vaší Excelence v této věci dohodu o změně dohody, která vstoupí v platnost dnem účinku dnem odpovědi Vaší Excelence na tento dopis.

Přijměte, prosím, vážený pane velvyslanče, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za Evropské společenství  
pro atomovou energii*  
WILLY DE CLERQ

## B. Dopis vlády Kanady

V Bruselu dne 21. června 1985

Vážený pane Komisaři,

mám tu čest potvrdit příjem Vašeho dopisu z dnešního dne, který zní:

„odvolávám se na dohodu mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie, dále jen „dohoda“, podepsanou dne 6. října 1959, a poté pozměněnou výměnami dopisů ze dne 16. ledna 1978 a ze dne 18. prosince 1981.

Vztahy mezi Euratomem a Kanadou v oblasti jaderné energie se od roku 1959 podstatně rozšířily a pozměnily. Z toho vyplývá potřeba dohodu přepracovat, aby poskytovala stabilnější, předvídatelnější a administrativně-technicky účinnější právní rámec pro rozšířené vztahy mezi smluvními stranami.

Mám tu čest za tímto účelem navrhnout, aby se dohoda přepracovala a doplnila takto:

1. Podle čl. XV odst. 2 dohody mohou obě smluvní strany po počátečním období deseti let, které skončilo dne 17. listopadu 1969, dohodu kdykoliv ukončit s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Smluvní strany souhlasí, aby dohoda zůstala v platnosti po dobu dalších 20 let od dnešního dne. Pokud žádná smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně nejméně šest měsíců před skončením uvedeného období svůj úmysl dohodu vypovědět, zůstane dohoda vždy v platnosti pro další období pěti let, pokud některá smluvní strana neoznámí druhé smluvní straně nejméně šest měsíců před skončením každého pětiletého období svůj úmysl dohodu vypovědět.
2. Článek IX odst. 1 dohody stanoví, že pro převádění materiálu nebo zařízení získaného podle této dohody nebo výchozích materiálů nebo zvláštních štěpných materiálů získaných při jejich využití

mimo jejich kontrolu je požadován předchozí písemný souhlas Společenství nebo vlády Kanady. Aby se usnadnila správa dohody:

- a) v případě přírodního uranu, obohaceného uranu, jiných výchozích materiálů, uranu obohaceného isotopem 235 na 20 % nebo méně a těžké vody, vyslovuje Kanada svůj souhlas s dalším budoucím převáděním těchto položek ze strany Společenství třetím stranám za předpokladu, že:
    - i) takové třetí strany byly identifikovány Kanadou;
    - ii) pro obě strany se zavede přijatelný postup pokud jde o takové převádění;
  - b) pro další převádění třetím stranám jiného materiálu nebo zařízení, než jsou uvedené pod písmenem a), se požaduje předchozí písemný souhlas Kanady;
  - c) v případě, že Euratom nesplní ustanovení tohoto odstavce, má Kanada právo dohody dosažené podle tohoto odstavce úplně nebo částečně vypovědět.
3. Pokud jde o čl. IX odst. 1 dohody, Kanada dále souhlasí s převáděním v každém daném období 12 měsíců každé třetí straně, jež je signatářem smlouvy o nešíření jaderných zbraní, těchto materiálů a množství:
- a) zvláštního štěpného materiálu (50 efektivních gramů);
  - e) přírodního uranu (500 kilogramů);
  - f) obohaceného uranu (1 000 kilogramů), a
  - g) thoria (1 000 kilogramů).
- Společná technická pracovní skupina přijme správná opatření za účelem kontroly provádění těchto ustanovení.
4. Pokud jde o písmeno d) výměny dopisů ze dne 16. ledna 1978, kterou se změnila dohoda Euratom/Kanada z roku 1959, Euratom netrvá na požadavku oznamování předem v případech, kdy přírodní uran, obohacený uran a jiné výchozí materiály, uran obohacený isotopem U-235 na 20 % nebo méně a těžkou vodu, přijímá Euratom podle výše uvedeného odst. 2 písm. a) bodu i), od třetí strany, která identifikovala položku nebo položky jako předmět dohody s Kanadou. V takových případech se položka nebo položky stávají po převzetí předmětem dohody.
5. Smluvní strany si mohou za zvláštních okolností přát uplatnit jiné mechanismy než ty, které stanoví dohoda, aby:
- a) materiál podléhal dohodě;

- b) materiál byl vyjmut z dohody.

Smluvní strany se musí případ od případu předem písemně dohodnout na podmínkách uplatňování takových mechanismů.

6. Smluvní strany souhlasí s tím, aby program stanovený v článku II dohody byl úspěšně proveden a uzavřen a potvrzují své závazky ke vzájemné spolupráci v oblasti jaderného výzkumu a vývoje uvedené v článku I. Berou na vědomí, že seznam oblastí spolupráce uvedený v článku I slouží pouze jako příklad a není vyčerpávající.

Jestliže je výše uvedený návrh pro vládu Kanady přijatelný, mám tu čest navrhnout, aby tento dopis, jehož znění je závazné v anglickém i ve francouzském jazyce, představoval spolu s odpovědí Vaší Excelence v této věci dohodu o změně dohody, která vstoupí v platnost dnem odpovědi Vaší Excelence na tento dopis.“

Mám tu čest Vám sdělit, že vláda Kanady vyslovuje svůj souhlas s obsahem Vašeho dopisu a potvrzuje, že Váš dopis a tato odpověď, jejichž znění je závazné v anglickém i francouzském jazyce, představuje dohodu o změně dohody ze dne 6. října 1959 mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady ve znění pozdějších předpisů, která vstoupí v platnost dnem napsáním tohoto dopisu.

Přijměte, prosím, vážený pane komisaři, ujištění o mé nejhlubší úctě.

*Za vládu Kanady*

Jacques GIGNAC

## PROTOKOL

### **k dohodě ve formě výměny dopisů mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady, kterou se mění Dohoda ze dne 6. října 1959 mezi Evropským společenstvím pro atomovou energii (Euratom) a vládou Kanady o spolupráci v oblasti mírového využití atomové energie**

1. Odstavec 2 písm. a) této dohody předpokládá zjednodušený postup pro převádění jaderných materiálů.
2. Při provádění těchto ustanovení poskytne Kanada Společenství seznam zemí, do nichž může být jaderný materiál převáděn v souladu s výše uvedenými ustanoveními. Při stanovení těchto zemí musí Kanada brát zřetel jak na politiku nešíření kanadské vlády, tak i na požadavky Společenství na respektování jeho průmyslových a obchodních zájmů. Kanada je připravena vzít v úvahu jakýkoliv požadavek Společenství, aby byla určité země na seznamu zachována nebo na něj zařazena.
3. Během jednání ve dnech 19. a 20. listopadu 1984 kanadská delegace prohlásila s poukazem na odst. 2 písm. a) bod ii) této dohody, že Kanada vyvine při rozhovorech s ostatními danými obchodními partnery a v souladu

se svou politikou nešíření maximální snahu postupně co nevíce zjednodušit oznamování a odpovídající postupy při převádění. Obecným cílem Kanady je vytvořit síť partnerských zemí, mezi nimiž by mohl jaderný materiál obíhat co možná nejjednodušeji.

4. Pokud jde o odstavec 5 této dohody mají smluvní strany v úmyslu společně postupně vytvořit soubor administrativních precedenčních rozhodnutí, který by umožnil vyřizovat jednotlivé případy co nejrychleji.